

Bibliothèque de Linguistique Romane 17,2

Actes du XXIX^e Congrès international
de linguistique et de philologie romanes

ELIPHII

Lene Schøsler, Juhani Härmä (éds.)
avec la collaboration de Jan Lindschouw

Actes du XXIX^e Congrès international
de linguistique et de philologie romanes

(Copenhague, 1-6 juillet 2019)

Volume 2



ELIPHIL
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

La publication des Actes du XXIX^e CILPR a été soutenue par la Société Royale des Lettres d'Uppsala, l'Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres de l'Histoire et des Antiquités ainsi que par l'Institut d'Études Anglaises, Germaniques et Romanes de Copenhague, le Viggo Brøndal & Hustrus Fond (Copenhague) et la Fondation Faro (Helsinki).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-051-5

EAN 9782372760515

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

Table des matières

Allocutions d'ouverture et de clôture

Allocution du Doyen, Jesper Kallestrup.....	3
Allocuzione del Vicedirettore di Dipartimento, Morten Heiberg.....	7
Allocution de la Vice-présidente de la Société, Lene Schøsler.....	9
Allocuzione del Presidente della Società, Roberto Antonelli.....	15
Allocution du Secrétaire de la Société, Martin Glessgen.....	19
Allocution de clôture du Président, Fernando Sánchez-Miret.....	21

Conférences plénières

Lars Fant: Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos.....	25
Hans Kronning: Conditionnalité et expressivité. L'imparfait de l'indicatif contrefactuel en français, en italien et en espagnol. Aspects sémantiques et variationnels.....	41
Marianne Pade: Il lessico politico europeo: dal latino alla lingua volgare.....	65
Tore Kristiansen: Survol du Nord: langues et communautés linguistiques.....	85

Table ronde

Merete Birkelund / Juhani Härmä / Hans Petter Helland / Henning Nølke / Ingmar Söhrman / Lisbeth Verstraete-Hansen: Table ronde sur la romanistique dans les pays nordiques. Traditions, situation actuelle, défis.....	103
---	-----

Section 1 – Latin et langues romanes

Sándor Kiss / Rita Librandi / Outi Merisalo: Présentation.....	137
Leïla Ben Hamad: Les modèles théoriques à l'épreuve des données empiriques. L'évolution des subordonnants temporels à travers les langues romanes.....	145
Jairo Javier García Sánchez: Las formaciones adverbiales de preposición + adjetivo en el latín y el español jurídicos.....	161
Sándor Kiss: Variation diastratique et reconstruction du préroman: l'apport des textes latins tardifs.....	173
Massimo Vai: Osservazioni sulla periferia sinistra del latino.....	183

Section 2 – Phonétique, phonologie et graphématique; corpus oraux

Anita Berit Hansen / Rosario Coluccia / Fernando Sánchez-Miret: Presentación.....	197
Gabriel Bergounioux: La transcription des dialectes gallo-romans. L'exemple de l'alphabet de Rousselot.....	201

Alberto Giudici: Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d'Istria.....	213
Daniela Kempter / Eva Lavric: Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional.....	227
Lucia Molinu: Les aboutissements des groupes Consonne simple + w et des labiovélaïres en sarde.....	239
Assumpció Rost Bagudanch / Paolo Roseano: Sobre el origen de /x/ en español: argumentos desde la fonética comparada.....	251
 <i>Section 3 – Morphologie</i>	
Eva Havu / Martin Maiden / Franz Rainer: Présentation.....	265
Elvira Assenza: Forme e impieghi del condizionale in -ía nel Siciliano nord-orientale: una lettura retrospettiva alla luce del dato sincronico.....	273
Philippe Bourdin / Dorin Uritescu (†): Sur le comportement insolite d'une flexion roumaine.....	287
Maria do Céu Caetano: Argumentos em desfavor da formação de verbos parassintéticos em a-X-ar e en-X-ar.....	299
Enrico Castro: Schemi desinenziali e <i>pattern</i> definiti nel condizionale veneto antico.....	311
Vincent Rivière / Dominique Château-Annaud: Système morphologique verbal du gascon	325
Alice Tremblay: Insertion explétive en français québécois parlé à Montréal: préfixation ou infixation?.....	337
 <i>Section 4 – Sintaxis</i>	
Ángela Di Tullio / Rolf Kailuweit / Hans Petter Helland: Presentación.....	353
Hiroshi Abé: <i>Du moins</i> et <i>au moins</i> dans le texte narratif.....	359
Helena Alzamora / Clara Nunes Correia: <i>Estar a Vinf</i> em português europeu contemporâneo – valores de tempo, aspeto e modo.....	367
Claude Buridant: La Grammaire du Français Médiéval: brève présentation.....	379
Elga Cremades / Jordi Ginebra: Estructura sintàctica i aspectual dels verbs d'àpats en les llengües romàniques.....	389
Jan Davatz / Elisabeth Stark: <i>Niște</i> en roumain – quantifieur ou déterminant?.....	401
Francine Girard Lomheim: Les pronoms personnels dans trois variétés du français nord-américain.....	415
Gerda Hassler: L'expression adverbiale de l'aspectualité et son interaction avec des formes verbales.....	431
Jukka Havu: El tiempo verbal del auxiliar en las construcciones ESTAR + participio en español.....	443
Yusuke Kanazawa: La costruzione causativa nel sardo antico.....	455
Poul Søren Kjærsgaard: La coordination revisitée. Analyse et représentation de constructions coordonnées.....	465
Mikołaj Nkollo: Padrões de não-adjacência clítico-verbo no português clássico. A sintaxe nas interfaces com a fonologia.....	479

Jean Sibille: Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont (<i>Chiomonte</i> , Italie).....	491
Camelia Stan: Nuove interpretazioni di una struttura arcaica: il genitivo rumeno marcato dalla preposizione <i>de</i> ('di').....	505
 <i>Section 5 – Lexicologie et onomastique</i>	
Hélène Carles / Juhani Härmä / Sergio Lubello: Présentation.....	519
Maud Becker: La créativité lexicale de Philippe de Thaon.....	525
Camelia Bejan / Marinela Vrămuleț: Espressioni idiomatiche verbali relative alle emozioni in italiano e romeno.....	537
Adrian Chircu: Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en <i>-iu</i>	549
Antonia Ciolac: Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau 'sang' (fr. 'sang' / esp. 'sangre' / roum. 'sânge') en français, en espagnol et en roumain.....	561
Jaume Corbera Pou: <i>Llobina</i> i <i>corbina</i> , dos falsos ictiònims catalans. L'origen de <i>corball</i>	573
Francesco Crifò: Des grecismes en occitan ? Les massalotismes, état de la question.....	585
José Enrique Gargallo Gil: Proyección románica del <i>Onomasticon Cataloniae</i> de Joan Coromines.....	597
Henrik Høeg Müller: Correlaciones entre patrones de formación de palabras y lexicalización en las lenguas románicas y germánicas.....	609
Marie Lammert: L'altérité spatiale nominale exprimée par <i>ailleurs</i>	621
Nicholas Lo Vecchio: L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité: aspects historiques et comparatifs.....	633
Maria Serena Masciullo: I malesismi nel lessico italiano. Studio storico-etimologico e lessicografico delle parole provenienti dalla Malesia.....	645
Claudia Elena Menéndez Fernández: El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo/Uviéu.....	657
Adelina Emilia Mihali: Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité de Borșa (dép. de Maramureș, Roumanie).....	669
Seraina Montigel: Le statut lexical du gascon médiéval. Étude typologique du domaine occitano-gascon.....	681
Elena Papa: Dalle feste sabaude al Teatro Regio: lessico settoriale e contatti interlinguistici	693
Beatrice Perrone: Directus > D(i)ritto: storia di una parola e delle sue relazioni sinonimiche.....	701
Thierry Revol: Les apports lexicographiques de la Bible Anglo-normande (Genèse).....	711
Alda Rossebastiano: Tra lingua e dialetto: l'onomastica dell'infanzia abbandonata alla fine del Settecento.....	723
Thomas Scharinger: Italianismi nel lessico schermistico del francese cinquecentesco. Un'indagine sulla traduzione francese del <i>Nobilissimo discorso intorno il schermo di spada</i> di Girolamo Cavalcabò.....	735
Angelo Variano: Le discours politique dans la presse catholique intransigeante française au XIX ^e siècle.....	747

Section 6 – Lexicografía

Dolores Corbella / Michael Herslund / Jutta Langenbacher-Liebgott: Presentación	761
Maria Aldea: Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIX ^e siècle	767
Ana M ^a Cano González: La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA (<i>Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana</i>).....	779
Gloria Clavería Nadal / Carolina Julià Luna: Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos	791
Rosario Coluccia / Paola Manni: Impostazione, metodo e finalit� di una nuova impresa lessicografica: il <i>Vocabolario Dantesco</i>	805
Alejandro Fajardo: Portuguesismos en español: registro lexicogr�fico y perspectivas en la investigación.....	817
Caroline Müller / Martin Reiter: El DEMel – Del fichero en papel a la publicación de acceso abierto en la web.....	829
Francisca del Mar Plaza Pic�n / Antonio Cano Gin�s: Unidades fraseol�gicas de naturaleza mitol�gica en la lengua espa�ola.....	841
Pascale Renders: Intégration de la dimension étymologique dans le modèle OntoLex-Lemon : le cas particulier de la lexicographie historique romane	855
Marco Robecchi: L'apport des DocLing au FEW – vers une rétro-conversion enrichie	865
Lorenzo Tomasin / Luca d'Onghia: Pour un dictionnaire historique et étymologique du vénitien.....	877
Jorge Juan Vega y Vega: L'article du verbe <i>�tre</i> dans le <i>Trésor de la Langue Française</i> . Pour un classement décimal	887

Volume 2

*Section 7 – Dialectologia e geolinguistica medievale e moderna
(Europa e fuori dall'Europa)*

Jean-Paul Chauveau / Hans Goebel / Gianluca Colella: Presentazione	903
Annamaria Chilà / Alessandro De Angelis: Un paradosso sociolinguistico: il caso Bovesia	909
Jérémie Delorme: Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal: un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron à Dietrich (1887-1937).....	923
Vincenzo Faraoni / Michele Loporcaro: Due innovazioni del romanesco di seconda fase (e mezzo).....	937
Franck Floricic: 'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes occitans.....	951
Lorraine Fuhrer: La <i>scripta</i> fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman: vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie.....	967
Sandra Hajek / Hans Goebel: Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica.....	979
Michele Loporcaro / Simone Pisano: I complementatori <i>chi</i> e <i>ca</i> in Sardegna centrale: estensione areale e dinamiche di variazione.....	993
Gábor Tillinger: Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre Oïl et Oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe	1007

Section 8 – Sociolingüística y lingüística variacional (Europa y fuera de Europa)

Josefa Dorta / Kirsten A. Jeppesen Kragh / Erling Strudsholm: Presentación	1023
Luisa Amenta / Luisa Brucale / Egle Mocciaro: Modalità orientata sul partecipante in siciliano contemporaneo: un'analisi dei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)	1029
Cristina Bleorțu: ¿Cómo ye? o ¿cómo es? El caso del verbo <i>ser</i> en habla de Pola de Siero (Asturias, España)	1043
Silvia Corino Rovano: Nominare funzionari in tre lingue. Il cambiamento linguistico nella prassi amministrativa del Piemonte nel XVI secolo	1049
Kyriakos Forakis: La variation de la négation verbale en français contemporain: entre oral spontané et oral représenté.....	1061
Ana Iorga / Filip-Lucian Iorga: Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique	1073
Javier Medina López: La percepción de una identidad lingüística: el español en Canarias visto por sus hablantes. Propuesta metodológica.....	1085
Agnès Steuckardt / Sybille Große: La pression des normes dans les écrits peu lettrés. Le cas de correspondances ordinaires de la Première Guerre mondiale.....	1097

Section 9 – Philologie linguistique et corpus médiévaux

Maria Colombo Timelli / Frédéric Duval / Elina Suomela-Härmä: Présentation.....	1111
Massimiliano Gaggero: La tradition italienne de l' <i>Eracles</i> : pour un nouvel examen des fragments.....	1117

Yan Greub: Le lexique marqué diatopiquement dans l' <i>Ovide moralisé</i>	1131
Dumitru Kihai: La minute d'une charte champenoise de 1240	1149
Piero Andrea Martina: Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur	1163
Vincent Surrel: Philologie linguistique et paramètre du sujet nul: le point de vue des textes occitans de l'ancien Velay	1175

Section 10 – Filologia, ecdotica e letteratura; testualità

Teodolinda Barolini / Gioia Paradisi: Presentazione.....	1187
Anna Arató: « Or pri Amours que la matere / Me laist faire que je n'i faille ». Exploration des formes et renouveau de la tradition dans le <i>Conte d'Amours</i> de Philippe de Beaumanoir.....	1193
Margherita Bisceglia: Joseph Bédier editore della lirica antico-francese	1205
Rosa Borges: A prática filológica na edição de textos modernos.....	1217
Attilio Cicchella / Caterina Menichetti: Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli <i>Atti degli Apostoli</i> nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno	1231
Gabriele Giannini: Textes et manuscrits français dans la Rome pontificale	1243
Chiara Martinelli: Édition d'un texte de grammaire: comment la réaliser? Les <i>Regule grammaticales et rhetorice</i> de Francesco da Buti.....	1257
Anh Thy Nguyen: Une approche philologique expérimentale par le paratexte. L'exemple de la <i>Fleur des histoires</i> de Jean Mansel.....	1271
Franciska Skutta: Plans textuels dans les récits au présent – Luigi Pirandello: <i>Una giornata</i> et Marguerite Duras: <i>Détruire dit-elle</i>	1285
Daniela Ventura: Le processus heuristique dans <i>Le Nom de la rose</i> d'Umberto Eco.....	1297

Section 11 – Standardisation et élaboration linguistique; histoire externe (Europe et hors d'Europe)

André Thibault / Angela Schrott / Ingmar Söhrman: Présentation	1311
Myriam Bergeron-Maguire: Un accent à coucher <i>déors</i> , <i>d'wors</i> ou <i>deyors</i> ? Le sort d'un cas de polymorphisme en français et en créole	1315
Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch: Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria.....	1329
Gerhard Ernst: Les <i>Textes français privés des XVII^e et XVIII^e siècles</i> entre insouciance linguistique, formation scolaire déficitaire et exigences du standard. Éditer quoi? Comment? Et dans quel but?	1343
Taylor Smith: Surmonter l'orthographe, la politique éducative et le manque de manuels scolaires: défis actuels pour les enseignants de créole en Guadeloupe et en Martinique	1353

Section 12 – Traduction et traductologie

Jörn Albrecht / Merete Birkelund / Hanne Jansen: Présentation	1365
Minh Ha Lo-Cicero: La complexité de la deixis spatio-temporelle <i>via</i> la traduction portugais ↔ français.....	1373

Maria Iliescu (†) / Adriana Costăchescu / Cecilia-Mihaela Popescu: L'italien <i>anzi</i> et ses équivalences romanes: une analyse sémantique comparée	1385
Françoise Sullet-Nylander / Adèle Geyer: « Lost in Translation » / « Traduction infidèle ». De la traduction de titres de films français en suédois. Aspects linguistiques, pragmatiques et culturels	1399
Maria Svensson: Étude contrastive de cinq marqueurs adversatifs ou concessifs en français et en suédois	1413

Section 13 – Acquisition, apprentissage et enseignement des langues

Françoise Sullet-Nylander / Camilla Bardel / Susana S. Fernández: Présentation	1427
Chiara Cappellaro / Martin Maiden: Inferenza interlinguistica e intercomprensione nella Romània: sul ruolo della morfologia flessiva	1443
Giulia D'Andrea: La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques	1455
Eman El Sherbiny Ismail: Il rimprovero nelle famiglie multilingui: in che lingua rispondono i bambini?	1467
Jonas Granfeldt / Malin Ågren / Anita Thomas: Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues	1477
Thomas Johnen: Autonomia assistida na aquisição da competência intercultural e socio-pragmática durante as estadias obrigatórias de estudos e estágio curriculares no país da língua alvo: O projeto <i>Portico</i>	1489
Elizaveta Khachatryan: Segnali discorsivi: problemi di acquisizione attraverso il corpus dell'italiano parlato SILaNa.....	1497
Rakel Österberg: Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2: la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial	1511

*Section 14 – Histoire de la linguistique et de la philologie ;
la romanistique en Scandinavie*

Gabriel Bergounioux / Ursula Bähler / Henning Nølke: Présentation	1525
Sandra Covino: Linguistica e nazionalismo: il caso del dalmatico e la polemica Bartoli-Merlo	1529
Jean-Marie Fournier: La question de l'ordre des mots dans les grammaires des langues romanes de la Renaissance et de l'âge classique	1543
Simon Gabay: Éditer le Grand Siècle au XIX ^e s. Remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs.....	1555
Alberto Hernando García-Cervigón: La filología como ciencia del lenguaje en Antonio María Fabié	1569
Valérie Raby: Le passif comme forme, diathèse ou choix énonciatif: des premières grammaires françaises à la grammaire générale	1581
Laurent Vallance: L'infortune des <i>Prose della Volgar lingua</i> comme grammaire au XVI ^e siècle.....	1593
Benoit Vezin: Temps et aspect verbal dans les grammaires romanes du XVIII ^e siècle.....	1607
Table des Auteurs.....	1621

Dialettologia e geolinguistica medievale e moderna (Europa e fuori dall'Europa) – Presentazione

Nel corso della sezione *Dialettologia e geolinguistica medievale e moderna (Europa e fuori dall'Europa)*, venti comunicazioni orali e tre poster hanno affrontato varie questioni dialettologiche e geolinguistiche con inquadramenti teorici e metodologici diversi. Gli interventi hanno riguardato soprattutto varietà italo-romanze e gallo-romanze, ma anche varietà sarde, dell'ibero-romanzo e del portoghese brasiliano.

Non ha partecipato ai lavori della sezione la compianta Federica Dièmoz: già gravemente malata, la nostra collega sarebbe scomparsa il 19 agosto 2019. Tuttavia, ci fa piacere qui ricordare che ben cinque giovani partecipanti hanno presentato ricerche svolte presso il *Centre de dialectologie et d'étude du français régional* attivo all'Università di Neuchâtel e da lei diretto.

La scelta delle comunicazioni è stata guidata principalmente da due criteri: 1) apporto di nuove informazioni e dati geolinguisticamente rilevanti, 2) approccio innovativo rispetto alle domande 'classiche' della disciplina. Si è privilegiata la scelta di quelle proposte che hanno presentato una prospettiva diacronica e comparativa, o che, da un punto di vista metodologico hanno gettato nuova luce sull'importanza della ricerca quantitativa e degli strumenti digitali.

Anche se le comunicazioni che ora vedono la luce negli atti sono poco meno di un terzo (otto), ci pare opportuno qui fare un resoconto, per onore di cronaca, di tutti gli interventi e non solo di quelli accolti per la pubblicazione in volume.

Nel quadro della dialettologia medievale e del suo rapporto con l'ecdotica e più in generale con il problema della *scriptae* medievali, sono state presentate due relazioni di ambito gallo-romanzo. Nell'intervento «Détecter les sources à partir de l'étude géolinguistique-stratigraphique: le cas du chansonnier occitan R», Camilla Talfani (CLLE-ERSS, Université de Toulouse Jean Jaurès) che prende le mosse da un capitolo della propria tesi di dottorato, rappresenta un esempio concreto di studio geolinguistico, applicato a uno dei più importanti canzonieri della tradizione trobadorica occitanica. L'analisi mette in risalto come, al di là dell'apparente uniformità della *scripta*, possano isolarsi sia fenomeni afferenti alla *scripta* regionale tolosana sia elementi di altra natura, che si manifestano in misura diversa a seconda del contesto metrico-ritmico. Cambiando area geografia e tipologia testuale, la comunicazione «Les scriptae de l'espace francoprovençal au Moyen Âge: l'élaboration d'une norme de chancellerie à Fribourg» (la versione è qui pubblicata con un titolo leggermente diverso) di Lorraine Fuhrer (Centre de dialectologie et d'étude du français régional,

Université de Neuchâtel e Université de Strasbourg) rappresenta un saggio della propria tesi di dottorato, diretta da H el ene Carles, sulla *scripta* franco-provenzale in uso a Friburgo e nelle area limitrofe, durante il basso medioevo (tra il XIII e il XV) nei documenti cancellereschi. Dei trentat e parametri grafici, fonetici e morfologici che riflettono le caratteristiche costitutive della *scripta* friburghese, ne sono stati presentati due: i) l'elaborazione grafica di [ʰu] seguita dalla consonante nasale e ii) l'alternanza tra la forma *cen* (ECCE INDE) e *ce* per indicare il pronome dimostrativo neutro. Da un punto di vista metodologico, spicca la connessione con elementi extralinguistici, come le biografie dei vari cancellieri che si sono susseguiti. Nella conclusione, l'A., mostra anche come un adeguamento della *scripta* al modello centralistico parigino si produce tra il 1451 e il 1454; l'ultimo rappresentante della scuola cancelleresca cittadina Berhart Chaucy viene sostituito da un certo Pierre Faucon.

Assai ricco di nuovi dati e informazioni, come si potr  vedere nel dettaglio nella versione scritta,   l'intervento «Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal: un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron   Dietrich (1887-1937)» di Jérémie Delorme (Centre de dialectologie et d' tude du français régional, Universit  de Neuchâtel). Si mostrano qui i risultati di una ricerca sui manoscritti inediti, conservati nell'archivio *Glossaire des patois de la Suisse romande* dell'Universit  di Neuchâtel; si tratta di documenti che permettono di svolgere considerazioni importanti, dal punto di vista diacronico, sulle parlate della Savoia settentrionale: questo tema   stato pi  volte oggetto di inchieste dialettali, anche da parte dello stesso A.

Marc Duval (Paris-Sorbonne), con la comunicazione «Grégoire patoisant? Essai de localisation d'une parabole en 'patois lorrain'»¹, presenta una versione della parabola del figliol prodigo in *patois* della Lorena; il testo   stato pubblicato la prima volta per mano di un certo «M. le comte Gregoire» nei *Mémoires* della *Soci t  Royale des Antiquaires* (1824). Basandosi principalmente sull'analisi della morfologia verbale, l'A. cerca di localizzare con pi  precisione la variet  linguistica del documento (menzionato nella pubblicazione ottocentesca *sic et simpliciter* come «patois lorrain»); i dati sembrano indicare che l'origine del testo sia compatibile con l'area linguistica dove l'abate «rivoluzionario» Henri Grégoire ha vissuto e che pertanto egli stesso possa essere dietro la redazione di questo scritto in dialetto; si tratta a ben vedere di una paternit  che per motivi ideologici andava dissimulata.

La sezione ha ospitato anche due interventi (una comunicazione orale e un poster) tra loro complementari in quanto parti dello stesso progetto di ricerca: «The Third Away: Prepositional Adverbials from Latin to Romance» (2018-2021), con sede all'Universit  di Graz e diretto da Martin Hummel. Inka Wissner («*De cierto – sul serio – pour de vrai ! M thodologie d'une enquête de terrain panromane pour l'analyse d'adverbes pr positionnels*») offre una visione comparativa panromanza sull'evoluzione di alcuni sintagmi preposizionali, mentre David Porcel-Bueno

¹ Per una versione scritta, cf.: «Grégoire patoisant? Essai de localisation d'une parabole 'en patois lorrain, communiqu e par le comte Grégoire'», *Revue de linguistique romane*, 2019, 83 (331), pp. 335-378.

(Universidad de Granada) in «Los esquemas adverbiales Preposición + Adjetivo (PA) en las lenguas y dialectos iberorrománicos medievales: su pervivencia actual y la influencia del sustrato latino y árabe» presenta, in una prospettiva diacronica e sincronica, la formazione e lo sviluppo di schemi avverbiali 'preposizione + aggettivo' nei principali dialetti castigliani, anche in rapporto con le altre varietà iberoromanze (portoghese, catalano e galiziano).

Sempre nel campo della grammaticalizzazione, Gianluca Colella (Högskolan Dalarna) con «Piemontese *miraco*. Dalla miratività alla modalità epistemica?» si sofferma su quello che appare un *unicum* nel panorama italo-romanzo e romanzo, ovvero la specializzazione del sostantivo *miraco(l)* (< lat. MIRACULUM) come marcatore epistemico usato con il significato di 'forse', 'probabilmente'.

Per il metodo adottato prendono rilievo due contributi, entrambi presenti negli atti, che affrontano lo stesso tema, ma in aree diverse della Romània (Francia meridionale e Sardegna): l'importanza dell'analisi dialettometrica per individuare strutture di profondità tramite la considerazione sintetica – eseguita in chiave quantitativa – di molte cartine di un atlante linguistico dato. La comunicazione «Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre oïl et oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe» di Gábor Tillinger (Uppsala Universitet) mostra come gli strumenti quantitativi – debitamente computerizzati – permettano di individuare dei confini più allargati del cosiddetto *Crescente* occitanico; come si potrà vedere nella versione degli atti, si tratta solo di un capitolo di un'analisi che si annuncia di più ampio respiro. Sandra Hajek (Universität Göttingen) e Hans Goebel (Universität Salzburg), con la loro comunicazione «La struttura interna del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica», hanno mostrato come tale metodologia abbia permesso di delimitare, tra l'altro, la funzione di zona cuscinetto svolta dall'area dialettale compresa tra Ogliastra, Barbagia, Barigadu; la versione scritta presente negli atti contiene una ricca serie di carte a colori, che aiutano il lettore ad avere un'immagine più vivida del mosaico dialettologico sardo.

Sempre nel quadro geolinguistico delle varietà sarde, Michele Loporcaro (Universität Zürich) e Simone Pisano (Università Guglielmo Marconi, Roma), con il contributo «I complementatori *chi* e *ca* in Sardegna centrale», hanno affrontato uno dei temi più dibattuti nell'ambito della dialettologia italiana: l'alternanza dei complementatori *ki* e *ka* nelle frasi complete, a seconda del predicato reggente; le ricerche sul campo svolte dagli autori, che hanno coinvolto anche parlanti relativamente giovani, come si legge nella versione degli atti, hanno permesso di ritoccare l'isoglossa fissata in precedenza da altri studi.

Riguardante il campo assai frequentato della sintassi dei dialetti italiani, l'intervento «Le preposizioni *cu* (< *cum*) e *pe* (< *per*) nei dialetti irpini dell'alta valle del Calore» di Cesarina Vecchia (Università di Napoli Federico II) ha apportato nuovi dati su un'area che, pur presentando notevoli peculiarità, non è stata ancora sufficientemente esplorata dagli studiosi di dialettologia italiana.

Un piccolo gruppo di comunicazioni ha riguardato specificamente questioni di carattere lessicale. Con «La «chambre du poêle» en Suisse romande: une spécificité de l'Arc jurassien?» dal taglio interdisciplinare con spunti etnografici, Aurélie Reusser-Elzingre e Julie Rothenbühler (Centre de dialectologie et d'étude du français régional, Université de Neuchâtel) cercano di stabilire le accezioni, le implicature semantiche e le sfumature affettive che nelle parlate della Svizzera romanda assume il termine *poêle* 'stufa'. Joan Torruella (Universitat Autònoma de Barcelona), in «Algunas expresiones para el concepto 'crepúsculo' en el área geográfica iberorrománica: análisis diacrónico de su extensión territorial» offre una panoramica sulla diffusione areale delle espressioni indicanti il 'crepuscolo vespertino' nell'area settentrionale della penisola iberica (varietà castigliane, catalane, galiziane, portoghesi), ricavando i dati sia da atlanti linguistici sia da dizionari e repertori lessicografici di varie epoche. Cambiando area geografica, sulla base di vari atlanti del portoghese brasiliano, i poster di Marcela Moura Torres Paim (Universidade Federal da Bahia), «A variação lexical do português brasileiro» e Marcela Moura Torres Paim e Josane Moreira de Oliveira (Universidade Federal da Bahia), «A variação fraseológica revelada nos dados do Projeto Atlas Linguístico do Brasil» mostrano la produttività onomasiologica di particolari vocaboli ed espressioni regionali.

Altri contributi hanno trattato problemi concernenti le particolarità morfologiche di alcuni dialetti romanzi. Per quanto riguarda il verbo, Franck Floricic (Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle) in «'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes Occitans» mostra dati inediti riguardanti il polimorfismo dell'indicativo presente e dell'imperativo in alcuni dialetti occitani; l'analisi svolta sembra poi offrire uno spunto di riflessione di portata più ampia sui meccanismi stessi dei sistemi linguistici che non sempre sembrano aderire al principio di economia linguistica. Con la comunicazione «Gavér o non gavér: questo è il dilemma! Microvariazione degli esiti del latino *habere* nell'Italia settentrionale»², Sandra Poli (Oxford University) presenta un'indagine sulla distribuzione e sulle ragioni alla base dello sviluppo dell'univerbazione della forma etimologica del lat. *habere* con la particella locativa *g*. Comprendendo un lungo arco diacronico e compiendo un'indagine sulle molteplici fonti disponibili, Stefano Cristelli (Universität Zürich) nella comunicazione dal titolo «Sulla flessione dell'imperfetto indicativo in romanesco: materiali e osservazioni per una descrizione in diacronia»³, offre un quadro completo dell'evoluzione dell'imperfetto indicativo in romanesco. Quest'intervento rientra nel progetto riguardante creazione di una grammatica storica del dialetto romanesco, progetto presentato durante i lavori del congresso da Vincenzo Faraoni (Università La Sapienza di Roma) e Michele Loporcaro (Universität Zürich) nella comunicazione «La Grammatica storica del

² Pubblicata con il titolo «Avér o gavér? Questo è il dilemma! Microvariazione negli esiti del latino *habere* nel nord d'Italia», *Revue Romane*, 2020, 55/2, pp. 283-310.

³ Cf. «L'imperfetto indicativo in romanesco. Materiali e osservazioni per una descrizione in diacronia», *Lingua e Stile, Rivista di storia della lingua italiana*, 2019, 54/2, pp. 229-256.

romanesco: il progetto e alcune acquisizioni». Come si leggerà nella versione degli atti, gli autori affrontano in prospettiva diacronica due problemi peculiari del romanesco, uno fono-morfologico (l'abbreviazione degli infiniti, vale a dire il tipo *metté* 'mettere') e uno fonosintattico (casi peculiari di raddoppiamento fonosintattico giunti per il tramite toscano). Maguelone Sauzet (Centre de dialectologie et d'étude du français régional, Université de Neuchâtel) partendo dalla messe di dati offerto dalle monumentali «Tableaux phonétiques des patois suisses romands», di Louis Gauchat, Jules Jeanjaquet e Ernest Tappolet (1925), mostra come la marca grammaticale di genere femminile nelle parlate della Svizzera romanda vari da cantone a cantone; dal momento che tale aspetto morfologico è strettamente connesso con un tratto fonetico distintivo per il francoprovenzale (l'evoluzione di lat. *a* in posizione tonica o post-tonica in sillaba aperta), la marca di genere femminile potrebbe fungere come base per valutare il grado di «francoprovençalité» delle varie parlate della Romandia.

Riguarda ancora la Svizzera romanda, ma nel quadro della sociolinguistica contemporanea, la comunicazione «Survivances des patois franco-provençaux dans le français régional du Valais» di Mathieu Avanzi (Paris-Sorbonne) e Nancy Vouillamoz (Université de Fribourg)⁴, nella quale si riportano i risultati di un'indagine volta a valutare la vitalità del dialetto e della sua interazione con il francese regionale nell'area del Canton Vallese.

Sempre di taglio sociolinguistico, infine, è il contributo di Anna Maria Chilà e Alessandro De Angelis (Università di Messina), che chiude gli atti della nostra sezione; gli autori mostrano come l'influsso della varietà greco-italiana sull'italo-romanzo delle parlate calabresi dell'Aspromonte non sia omogeneo, ma dipenda dalla conformazione del territorio e dal tessuto socio-economico.

Università della Lorena
 Università di Salisburgo
 Università della Dalecarlia

Jean-Paul CHAUVEAU
 Hans GOEBL
 Gianluca COLELLA

⁴ Una versione del contributo si legge all'indirizzo [ultima visualizzazione: 25-05-2020]: <https://françaisdenosregions.com/2019/08/20/survivances-des-parlers-francoprovençaux-en-français-episode-3-le-canton-du-valais-ch/>.

